

A NEW COURSE IN READING PALI

Bài 12.1

Đoạn kinh 1 (SNP)

Evaṃ me sutam: ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattṭhiyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho Bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya Sāvattṭhiṃ piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesane aggi pajjalito hoti āhuti paggaḥitā.

Atha kho Bhagavā Sāvattṭhiyaṃ sapaḍānaṃ piṇḍāya caramāno yena Aggikabhāradvājassa brāhmaṇassa nivesanaṃ tenupasaṅkami.

Addasā kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam dūrato’va āgacchantam. Disvāna Bhagavantam etadavoca: «Tatr’eva, muṇḍaka; tatr’eva, samaṇaka; tatr’eva, vasalaka tiṭṭhāhi»ti.

Evaṃ vutte, Bhagavā Aggikabhāradvājaṃ brāhmaṇam etadavoca:

«Jānāsi pana tvam, brāhmaṇa, vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti?
Na khvāham, bho Gotama, jānāmi vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme; sādhu me bhavam Gotamo tathā dhammam desetu, yathāham jāneyyam vasalam vā vasalakaraṇe vā dhamme»ti.

«Tena hi, brāhmaṇa, suṇāhi, sādhuḥkaṃ manasi karoḥi; bhāsissāmī»ti.
«Evaṃ, bho»ti kho Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavato paccassosi. Bhagavā etadavoca:

«Kodhano upanāhī ca, pāpamakkhī ca yo naro; vipannadiṭṭhi māyāvī, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Ekajam vā dvijam vā’pi, yo’ dha paṇam vihiṃsati; yassa paṇe dayā natthi, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo hanti parirundhati, gāmāni nigamāni ca; niggāhako samaññāto, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo mātaram pitaram vā, jinṇakam gatayobbanam; pahu santo na bharati, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Yo mātaram pitaram vā, bhātaram bhaginim sasum; hanti roseti vācāya, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Rosako kadariyo ca, pāpiccho maccharī saṭho; ahiriko anottappī, tam jaññā ‘vasalo’ iti.

Na jaccā vasalo hoti, na jaccā hoti brāhmaṇo; kammanā vasalo hoti, kammanā hoti brāhmaṇo»ti.

Evam vutte, Aggikabhāradvājo brāhmaṇo Bhagavantam etadavoca: «abhikkantam, bho Gotama, abhikkantam, bho Gotama. Seyyathāpi, bho Gotama, nikkujjitam va ukkujjeyya, paṭicchannam vā vivareyya, mūlhassa vā maggam ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotam dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhinti’ti; - evameva bhotā Gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhagavantam Gotamam saraṇam gacchāmi dhammañca bhikkhusaghañca; upāsakam maṃ bhavam Gotamo dhāretu ajjat’agge pāṇ’upetaṃ saraṇam gatan»ti.

Từ vựng đoạn kinh 1

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Evam	Như vậy, như thế	Trạng
2	Me	Tôi	Đại, nhân xưng, 1
3	Suta	Được nghe	Quá phân
4	Eka	Một	Tính
5	Samayo	Thời, dịp, lúc	Danh, nam
6	Bhagavant	Đức Thế Tôn	Danh, nam
7	Sāvatthī	Tên thành phố	Danh, nữ
8	Viharati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
9	Jetavanam	Tên khu vườn	Danh, trung
10	Anāthapiṇḍiko	Tên riêng	Danh, nam
11	Ārāmo	Chùa, vườn, tu viện	Danh, nam
12	Atha	Thế rồi [đệm]	Phụ
13	Kho	Quả thật [đệm]	Phụ
14	Pubbaṇho	Buổi sáng	Danh, nam
15	Nivāsetvā	Mặc y	Động, bất biến
16	Patto	Bát	Danh, nam
17	Civaram	Y	Danh, trung
18	Ādāya	Lấy	Động, bất biến
19	Piṇḍam	Vật thực	Danh, trung
20	Pāvisi	Đi vào	Động, bất định, chủ động, mô tả
21	So~sa/taṃ~tad/ Sā Eso~esa/etaṃ~ Etad/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
22	Aggikabhāradv ājo	Tên riêng	Danh, nam
23	Brāhmaṇo	Bà La Môn	Danh, nam
24	Nivesanam	Nơi ở	Danh, trung
25	Aggi	Lửa	Danh, nam

26	Pajjalita	Được đốt cháy	Quá phân
27	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
28	Āhuti	Sự hiến tế, sự cúng tế	Danh, nữ
29	Paggahita	Được tiến hành	Quá phân
30	Sapadānaṃ	Tuần tự liên tục	Trạng
31	Carati	Du hành	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
32	Yena... tena...	Ở đâu... tới đó...	Đặc ngữ
33	Upasaṅkami	Đi đến	Động, bất định, chủ động, mô tả
34	Addasā	Thấy	Động, bất định, chủ động, mô tả
35	Dūra	Xa	Tính
36	Eva	[Nhấn mạnh]	Phụ
37	Āgacchati	Đi đến	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
38	Disvāna	Nhìn thấy	Động, bất biến
39	Tatra	Ở đó	Trạng
40	Muṇḍaka	Có đầu cao trội	Tính
41	Samaṇako	Tiểu Sa Môn, Sa Môn nhỏ mọn [ý khinh miệt]	Danh, nam
42	Vasalako	Kẻ thấp kém [ý khinh miệt]	Danh, nam
43	Tiṭṭhati	Đứng lại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
44	(i)ti	[Kí hiệu trích dẫn]	Phụ
45	Vutta	Được nói	Quá phân
46	Jānāti	Biết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
47	Tvaṃ	Anh, bạn	Đại, nhân xưng, 2
48	Vasalo	Người thấp kém	Danh, nam
49	Ca/vā	Và, hoặc	Phụ
50	Karaṇaṃ	Sự gây ra, sự tạo ra	Danh, trung
51	Dhammaṃ	Pháp	Danh, trung
52	Sādhū	Lành thay, tốt thay, tốt lành	Trạng
53	Bhavaṃ	Ngài	Danh, nam
54	Gotamo	Tên riêng	Danh, nam
55	Tathā	Như vậy, như thế, theo cách đó, như thế đó	Trạng
56	Deseti	Nói, thuyết	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
57	Yathā	Giống như, thế theo, như thế nào	Trạng
58	Tathā... yathā	Như thế nào... như thế đó...	Đặc ngữ
59	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
60	Tena	Thế thì	Trạng
61	Hi	Quả thực, bởi vì	Phụ
62	Suṇāti	Nghe	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
63	Sādhukaṃ	Thấu đáo	Trạng

64	Manasikaroti	Tác ý	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
65	Bhāsati	Nói	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
66	Paccassosi	Vâng thuận	Động, bất định, chủ động, mô tả
67	Kodhana	Nóng nảy, dễ giận	Tính
68	Upanāhin	Người có ác ý, người tìm lỗi kẻ khác	Danh, nam
69	Pāpa	Ác	Tính
70	Makkhin	Người giả dối, người mờ ám, người thô lỗ	Danh, nam
71	Yo/yam~yad/yā	Người mà, vật mà Mà người ấy, mà vật ấy Người nào, vật nào	Đại, quan hệ
72	Naro	Người	Danh, nam
73	Vipanna	Sai lầm, lầm lạc	Tính
74	Diṭṭhi	Người có kiến	Danh, nam
75	Māyāvin	Người lừa đảo, người gian dối	Danh, nam
76	Jaññā	Biết	Động, chủ động, cầu khiến
77	Ekaja	Được sinh 1 lần	Tính
78	Dvija	Được sinh 2 lần	Tính
79	Idha	Ở đây, ở thế gian này	Trạng
80	Pāṇo	Chúng sinh	Danh, nam
81	Vihimsati	Hãm hại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
82	Dayā	Sự thương xót, lòng bi mẫn	Danh, nữ
83	Atthi	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
84	Hanti	Giết, đánh, phá hủy (số ít)	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
85	Parirundhati	Bao vây	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
86	Gāmaṃ	Ngôi làng, làng mạc	Danh, trung
87	Nigamaṃ	Thị trấn	Danh, trung
88	Niggāhako	Kẻ áp bức	Danh, nam
89	Samaññāta	Nổi danh [tiêu cực]	Tính
90	Mātar	Mẹ	Danh, nữ
91	Pitar	Cha	Danh, nam
92	Jiṇṇako	Người già	Danh, nam
93	Gata	Đi	Quá phân
94	Yobbanam	Tuổi trẻ	Danh, trung
95	Pahū	Có khả năng	Tính
96	Santa	Thì, là, tồn tại	Hiện phân
97	Bharati	Hỗ trợ, giúp đỡ, đỡ đần	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
98	Bhātar	Anh em trai	Danh, nam
99	Bhagini	Chị em gái	Danh, nữ

100	Sasu	Mẹ vợ, mẹ chồng	Danh, nữ
101	Roseti	Làm giận dữ, kích động	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
102	Vācā	Lời nói	Danh, nữ
103	Rosaka	Giận dữ	Tính
104	Kadariya	Keo kiệt, bủn xỉn	Tính
105	Pāpa	Ác	Tính
106	Ichha	Mong muốn	Tính
107	Maccharin	Keo kiệt, bủn xỉn, đồ kị, ích kỷ	Tính
108	Saṭha	Lừa đảo, gian dối, gian lận	Tính
109	Hirika	Hổ thẹn (tội lỗi)	Tính
110	Ottappin	Ghê sợ (tội lỗi)	Tính
111	Jaccam	Dòng dõi	Danh, trung
112	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
113	Kammaṃ	Việc làm, nghiệp	Danh, trung
114	Vutta	Được nói	Quá phân
115	Abhikkantam	Thật phi thường	Hô từ
116	Seyyathā	Giống như	Phụ
117	Nikkujjita	Bị úp ngược	Quá phân
118	Ukkujjeyya	Lật lên	Động, chủ động, cầu khiến
119	Paṭicchanna	Bị che phủ	Quá phân
120	Vivareyya	Mở ra	Động, chủ động, cầu khiến
121	Mūḷha	Bị lạc	Quá phân
122	Maggo	Con đường	Danh, nam
123	Ācikkheyya	Chỉ	Động, chủ động, cầu khiến
124	Andhakāro	Bóng tối	Danh, nam
125	Telaṃ	Dầu	Danh, trung
126	Pajjoto	Cây đèn	Danh, nam
127	Dhāreyya	Mang	Động, chủ động, cầu khiến
128	Cakkhumant	Người có mắt	Danh, nam
129	Rūpaṃ	Sắc	Danh, trung
130	Dakkhati	Thấy	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
131	Evamevaṃ	Cũng như vậy	Trạng
132	Eka	Một	Tính
133	Pariyāyo	Phương pháp, cách thức, biện pháp	Danh, nam
134	Dhammo	Giáo pháp	Danh, nam
135	Pakāsita	Được giảng giải	Quá phân
136	Saraṇaṃ	Sự nương nhờ	Danh, trung
137	Gacchati	Đi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
138	Bhikkhu	Tỳ kheo	Danh, nam
139	Saṅgho	Tăng đoàn	Danh, nam
140	Upāsako	Nam cư sĩ	Danh, nam

141	Dhāreti	Nhận, chấp nhận	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
142	Ajjataggam	Thời điểm hiện nay, thời điểm bây giờ	Danh, trung
143	Pāṇupetaṃ	Đến trọn đời	Trạng
144	Gata	Đi	Quá phân

Ngũ pháp đoạn kinh 1

STT	Điểm Ngũ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 1
1	NA	NA	NA

Đoạn kinh 2 (SNP)

[Đức Phật hỏi]

“Kacci abhiñhasaṃvāsā, nāvajānāsi paṇḍitaṃ? ukkādhāro manussānaṃ, kacci apacito tayā?»

[Ngài Rāhula đáp]

«Nāhaṃ abhiñhasaṃvāsā, avajānāmi paṇḍitaṃ; ukkādhāro manussānaṃ, niccaṃ apacito mayā».

[Đức Phật dạy Ngài Rāhula]

«Pañca kāmagaṇe hitvā, piyarūpe manorame; saddhāya gharā nikkhamma, dukkhass’antakaro bhava.

Mitte bhajassu kalyāṇe, pantañca sayanāsanaṃ; vivittaṃ appanigghosaṃ, mattaññū hohi bhojane.

Cīvare piṇḍapāte ca, paccaye sayanāsane; etesu taṇhaṃ mākāsi, mā lokaṃ punarāgami. Saṃvuto pātimokkhasmiṃ, indriyesu ca pañcasu; satī kāyagatāty’atthu, nibbidābahulo bhava.

Nimittaṃ parivajjehi, subhaṃ rāgūpasamhitam; asubhāya cittaṃ bhāvehi, ekaggam susamāhitam.

Animittañca bhāvehi, mānānusayamujjaha; tato mānābhisamayā, upasanto carissatī»ti.

Itthaṃ sudaṃ Bhagavā āyasmantaṃ rāhulaṃ imāhi gāthāhi abhiñhaṃ ovadati.

Từ vựng đoạn kinh 2

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Kacci	Có lẽ, phải chăng	Phụ
2	Abhiṇha	Liên tục	Tính
3	Samvāso	Sự kết giao, sự sống chung, sự gắn bó	Danh, nam
4	Avajānāti	Xem thường, coi khinh	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
5	Paṇḍito	Bậc trí	Danh, nam
6	Ukkā	Đuốc	Danh, nữ
7	Dhāro	Người mang	Danh, nam
8	Manusso	Con người, loài người	Danh, nam
9	Apacita	Được tôn kính	Quá phân
10	Tvaṃ	Bạn, anh	Đại, nhân xưng, 2
11	Ahaṃ	Tôi, ta	Đại, nhân xưng, 1
12	Niccaṃ	Luôn luôn	Trạng
13	Pañca	5	Số
14	Kāmo	Dục	Danh, nam
15	Guṇo	Tính chất, yếu tố, thành phần, loại	Danh, nam
16	Hitvā	Từ bỏ	Động, bất biến
17	Piya	Đáng yêu	Tính
18	Rūpaṃ	Sắc	Danh, trung
19	Manorama	Thích thú trong tâm	Tính
20	Saddhā	Đức tin, Tín	Danh, nữ
21	Gharaṃ	Nhà	Danh, trung
22	Nikkhammati	Đi khỏi	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
23	Dukkhaṃ	Khổ, sự khổ	Danh, trung
24	Anto	Sự kết thúc, sự chấm dứt	Danh, nam
25	Karo	Người làm	Danh, nam
26	Bhavati	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
27	Mittaṃ	Người bạn, bằng hữu	Danh, trung
28	Bhajassu	Kết giao [ngôi 2, số ít, phản thân]	Động, chủ động, mệnh lệnh
29	Kalyāṇa	Tốt	Tính
30	Panta	Xa, xa xôi, ảm đạm	Tính
31	Sayanam	Giường	Danh, trung
32	Āsanam	Chỗ ngồi	Danh, trung
33	Vivitta	Ảm đạm, độc cư	Tính
34	Appa	Ít, nhỏ, không đáng kể	Tính
35	Nigghoso	Tiếng ồn	Danh, nam
36	Mattaññū	Biết điều độ	Tính
37	Hoti	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

38	Bhojanaṃ	Vật thực, sự ăn uống	Danh, trung
39	Civaraṃ	Y	Danh, trung
40	Piṇḍapātaṃ	Thức ăn, vật thực	Danh, trung
41	Paccayo	Vật dụng	Danh, nam
42	So~sa/taṃ~tad/ Sā Eso~esa/etaṃ~ Etad/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
43	Taṇhā	Tham ái	Danh, nữ
44	Mā	Không, chớ	Phụ
45	Akāsi	Làm, thực hiện	Động, bất định, chủ động, mô tả
46	Loko	Thế gian	Danh, nam
47	Puna	Lần nữa	Trạng
48	Āgami	Đi đến	Động, bất định, chủ động, mô tả
49	Samvuta	Thu thúc	Quá phân
50	Pātimokkho	Giới bổn	Danh, nam
51	Indriyaṃ	Căn	Danh, trung
52	Sati	Niệm	Danh, nữ
53	Kāyo	Thân	Danh, nam
54	Gata	Hướng đến	Quá phân
55	Te	Anh, bạn [sở hữu, gián bỏ, dụng cụ cách, số ít]	Đại, nhân xưng, 2
56	Atthi	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
57	Nibbidā	Sự nhàm chán thế gian	Danh, nữ
58	Bahula	Nhiều	Tính
59	Nimittaṃ	Tướng, đặc điểm	Danh, trung
60	Parivajjeti	Tránh, tránh né	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
61	Subha	Đẹp	Tính
62	Rāgo	Sự dính mắc	Danh, nam
63	Upasañhita	Liên hệ đến, liên quan đến, liên kết với	Tính
64	Subhaṃ	Cái đẹp, vật đẹp đẽ, sự đẹp đẽ	Danh, trung
65	Cittaṃ	Tâm	Danh, trung
66	Bhāveti	Phát triển	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
67	Ekagga	Nhất điểm [quy tụ về một điểm]	Tính
68	Susamāhita	An định, vững vàng	Tính
69	Mānaṃ	Ngã mạn	Danh, trung
70	Anusaya	Tiềm ẩn, ngủ ngầm	Tính
71	Ujjahati	Từ bỏ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
72	Itthaṃ	Như vậy, theo cách như vậy	Trạng
73	Sudaṃ	[Đậm]	Phụ

74	Āyasmant	Đại đức	Danh, nam
75	Rāhulo	Tên riêng	Danh, nam
76	Ayaṃ/idam~ Imaṃ/ayaṃ	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
77	Gāthā	Kê, thơ	Danh, nữ
78	Abhiṇham	Thường xuyên	Trạng
79	Ovadati	Dạy dỗ, hướng dẫn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

Ngữ pháp đoạn kinh 2

STT	Điểm Ngữ pháp	Tổng quát	Đoạn kinh 2
1	Hợp âm	...e + [nguyên âm]... = ...y[nguyên âm]...	...Te + atthu = tyatthu...

Đoạn kinh 6 (SN)

sāvatthinidānaṃ. ekamantaṃ ʈitā kho sā devatā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi —

“araññe viharantānaṃ, santānaṃ brahmacāriṇaṃ.
ekabhantaṃ bhuñjamānānaṃ, kena vaṇṇo pasīdati”ti.

“atītaṃ nānusocanti, nappajappanti **nāgataṃ**.
paccuppanna yāpentī, tena vaṇṇo pasīdati”.

“anāgatappajappāya, atītassānusocanā.
etena bālā sussanti, naḷova harito luto”ti.

Chú giải

- (1) **santānanti** santakilesānaṃ, paṇḍitānaṃ vā.
- (2) **brahmacāriṇanti** seṭṭhacāriṇaṃ maggabrahmacariyavāsaṃ vasantānaṃ.
- (3) **kena vaṇṇo pasīdati** kena kāraṇena chavivaṇṇo pasīdati
- (4) **nappajappanti nāgataṃ** anāgate dhammiko rājā bhavissati, phīṭā janapadā bhavissanti

Từ vựng đoạn kinh 6

STT	Từ Pali	Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh	Từ loại
1	Sāvatthī	Tên thành phố	Danh, nữ
2	Nidānaṃ	Nhân duyên	Trạng

3	Ekamantaṃ	Một bên	Trạng
4	Thita	Đứng	Quá phân
5	So~sa/taṃ~tad/ Sā Eso~esa/etaṃ~ Etad/esā	Người ấy, vật ấy	Đại, nhân xưng/chỉ định, 3
6	Devatā	Vị trời	Danh, nữ
7	Bhagavant	Thế Tôn	Danh, nam
8	Gāthā	Bài kệ, bài thơ	Danh, nữ
9	Ajjhabhāsi	Nói	Động, bất định, chủ động, mô tả
10	Araññaṃ	Rừng	Danh, trung
11	Viharati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
12	Santa	Thì, là, tồn tại [hiện phân của atthi] Có đức hạnh, an tịnh	Tính
13	Brahmo	Phạm thiên	Danh, nam
14	Cārin	Đi, sống, trải qua, hành xử, thực hành, thực hiện	Tính
15	Eka	1	Số
16	Bhattaṃ	Bữa ăn	Danh, trung
17	Bhuñjati	Ăn, hưởng	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
18	Ko/kiṃ/kā	Ai, cái gì	Đại, nghi vấn
19	Vaṇṇo	Màu sắc, vẻ bề ngoài, màu da, loại, đẳng cấp, vẻ đẹp, sự rực rỡ, nguyên nhân, chất lượng, chữ cái	Danh, nam
20	Pasīdati	Trở nên sáng sủa, tỏa sáng, trở nên thanh tĩnh, trở nên an tịnh	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
21	Atīto	Quá khứ	Danh, nam
22	Anu-	Thuận theo, cùng theo, hướng đến, dựa theo	Tiền tố
23	Socati	Than van, sầu muộn	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
24	Pa-	[Nhấn mạnh]	Tiền tố
25	Jappati	Khao khát, mong muốn, cầu mong	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
26	Āgata	Đến	Quá phân
27	Paccuppannaṃ	Hiện tại	Danh, trung
28	Yāpeti	Khiến đi, mang đến, dẫn đến, duy trì sự sống, sống	Động, hiện tại, chủ động, mô tả

29	Pajappā	Sự khao khát, sự mong muốn, sự cầu mong	Danh, nữ
30	Anusocanam	Sự than van, sự sầu muộn	Danh, trung
31	Bālo	Kẻ ngu	Danh, nam
32	Sussati	Khô, héo, tàn úa	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
33	Naḷo	Cây sậy	Danh, nam
34	Iva	Giống như	Phụ
35	Harita	Xanh, tươi	Tính
36	Luta	Bị cắt, bị gặt	Quá phân
37	Kilesa	Phiền não	Danh, nam
38	Paṇḍito	Bậc trí	Danh, nam
39	Seṭṭha	Tối cao, tốt nhất	Tính
40	Maggo	Con đường, đạo	Danh, nam
41	Cariyam	Lối sống, hạnh	Danh, trung
42	Vāso	Sự sống, quần áo, vải	Danh, nam
43	Vasati	Sống, ngụ	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
44	Kāraṇam	Nguyên nhân	Danh, trung
45	Chavi	Da ngoài, vỏ	Danh, nữ
46	Anāgatam	Tương lai	Danh, trung
47	Dhammika	Chân chánh	Tính
48	Rājan	Vua	Danh, nam
49	Bhavati	Thì, là, tồn tại	Động, hiện tại, chủ động, mô tả
50	Phīta	Thịnh vượng, giàu có	Tính
51	Janapado	Tỉnh, xứ sở, quốc gia	Danh, nam

Ngữ pháp đoạn kinh 6

Đọc đoạn kinh/chủ giải trên và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Ở dòng kinh thứ 4, từ **[nāgatam]** có nghĩa là gì? Dựa vào đâu để biết nghĩa đó? Dạng bình thường của nó là gì? So với dạng bình thường đó, nó có gì khác biệt? Thử lý giải sự khác biệt đó.

[2] Trong Pali có cách dùng đặc ngữ [idiom] gồm: [AB], trong đó A là một động từ, và B là một danh từ ở trực bổ cách, A&B đều xuất phát từ một căn động từ. Ví dụ:

[cārikam carati] = [anh ta/cô ta đi một chuyến hành trình], trong đó, A là động từ [carati – đi], còn B là danh từ nữ tính [cārikā – chuyến hành trình], cả A và B đều xuất phát từ một căn động từ là {car} có nghĩa [đi, du hành...]. Như vậy: (1) A và B có cùng ‘họ hàng’ về mặt ý nghĩa, và (2) B xuất hiện có phần ‘thừa’, vì nói [anh ta/cô ta đi] đã đủ nghĩa, hành động đi đương nhiên tạo thành một chuyến hành trình dù ngắn/dài; quan trọng hơn, (3) A ở đây là nội động từ [carati – đi], nói [đi] là đủ, động từ này không lấy túc từ trực tiếp, do đó, mặc dù B xuất hiện ở trực bổ cách, nhưng nó

KHÔNG phải là túc từ trực tiếp cho A, nó đóng vai trò như trạng từ - được lặp thừa do thói quen ngôn ngữ mà thôi.

Tiếng Anh trong bản kinh thánh King James Bible vốn bị ảnh hưởng từ tiếng Do Thái cổ, cũng có cách dùng tương tự, chẳng hạn: [to die a cruel death] = [chết một cái chết thảm khốc], ta có thể nói [chết thảm khốc] là đủ; tương tự, [death] ở đây KHÔNG phải là túc từ trực tiếp cho động từ [die – chết], và cách dùng này cũng KHÔNG phải là cách dùng của tiếng Anh bản xứ.

Hãy vận dụng nguyên tắc trên để đọc câu chú giải (2)

[3] Hãy đọc câu chú giải (4) và lý giải cách giải thích ý nghĩa trong câu chú giải này; hay nói rõ hơn: cụm từ **[nappajappanti nāgatanti]** trong câu chú giải này đã được tác giả giải thích ý nghĩa THEO PHƯƠNG PHÁP/THEO LỐI/ THEO CÁCH THỨC gì? Đối chiếu với các cách thức giải thích ý nghĩa khác trong chú giải mà ta đã tiếp xúc đến nay, thì tổng hợp sơ bộ, chú giải Pali có MẤY CÁCH THỨC giải thích ý nghĩa? Mỗi cái phù hợp với những tình huống/mục đích nào?

[4] Trong lĩnh vực nhân tướng học của Trung Hoa, có câu thành ngữ phổ biến ‘tướng tự tâm sinh, tướng tùy tâm diệt’ = ‘tướng do tâm mà sinh ra, tướng theo tâm mà diệt đi’; với ý nghĩa bài kinh này, bạn hãy nhận xét khách quan về câu thành ngữ trên. Gọi ý: khái niệm Tướng ở đây thực chất là gì? Nó giống, khác gì với các khái niệm liên quan trong đoạn kinh trên? Đoạn kinh trên có phản ánh hoàn toàn nội dung câu thành ngữ này không, tại sao?